

青少版

世界文学名著宝库

● 著名学者 余秋雨 教授 鼎力 推荐

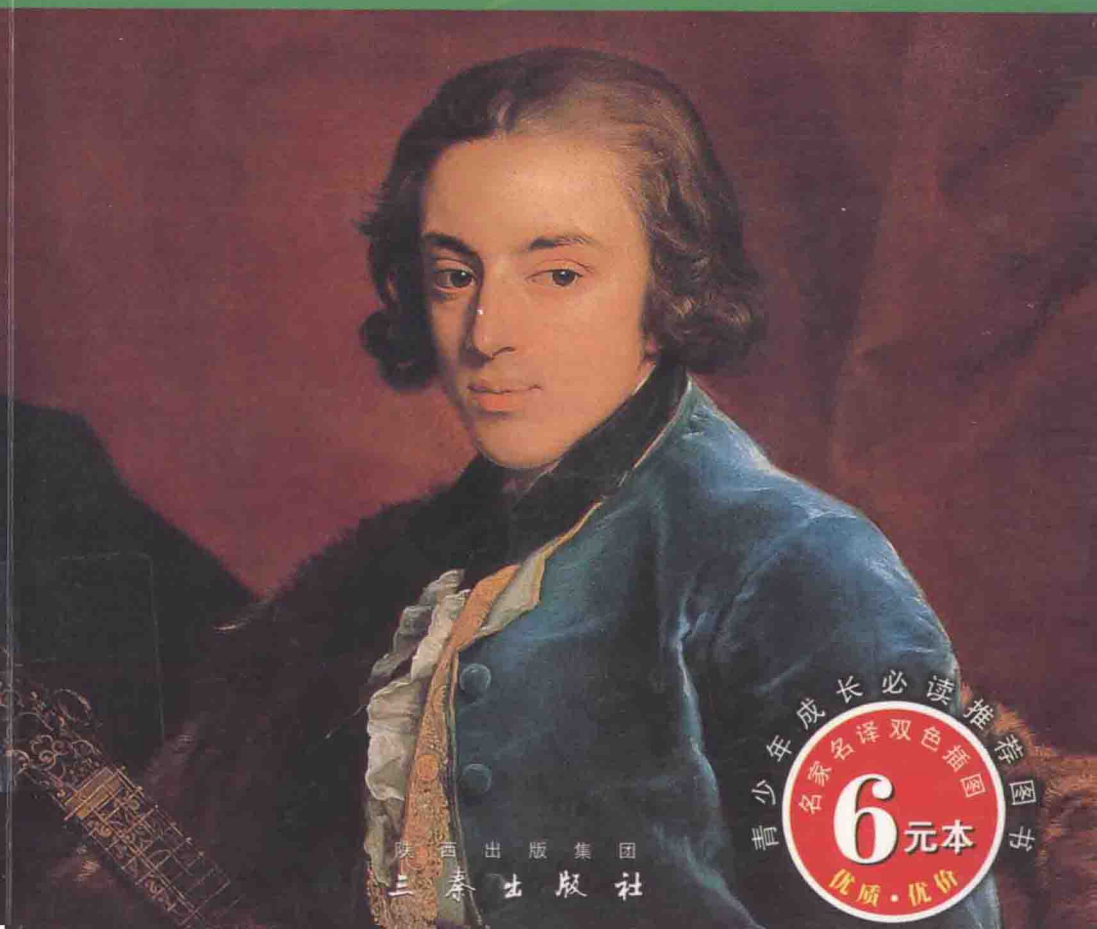
约翰·克里斯托夫 (上)

JEAN-
CHRISTOPHE

[法] 罗曼·罗兰 / 著

许渊冲 / 译 许光锐 / 节选

20 世纪成就最高的小说作品之一。阅读本书最大的收获是为理想而奋斗。



陕西出版集团
三秦出版社

青少年成长必读推荐图书
名家名译双色插图
6元本
优质·低价

约翰·克里斯托夫(上)

名家名译插图本

[法] 罗曼·罗兰 / 著 许渊冲 / 译 许光锐 / 节选



陕西出版集团
三秦出版社

图书在版编目(CIP)数据

约翰·克里斯托夫(上、下册)/(法)罗曼·罗兰(Rolland,R.)著;许渊冲译,许光锐节选.
—西安:三秦出版社,2009.5

(世界文学名著宝库名家名译插图本)

ISBN 978-7-80736-631-7

I.约… II.①罗…②许…③许… III.长篇小说—法国—现代—缩写本 IV.I565.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第070247号

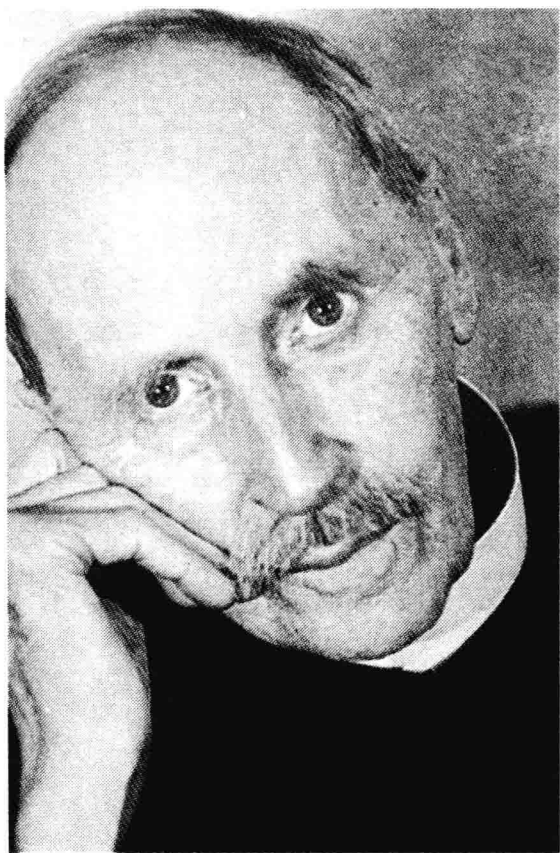
书 名	约翰·克里斯托夫
作 者	[法] 罗曼·罗兰
译 者	许渊冲译 许光锐节选
责 编	李 鸿
封面设计	陈 非
插图绘制	北京长天·恒艺文化艺术有限公司
内文制作	火云鹤 林 典
策 划	以 洋 忠 平
执行编委	赵建黎 吴茹芝 冯 兵 贾 云 谈懿诚 陈景群 李六一 霍 红 靳 疆 鱼治文 张方鹏 李 郁 高立民 韩宏伟 贾旭彪 高 峰 葛 伟 刘夏莉 李 鸿 马静怡 贺金娥 周世闻 甄仕优 刘 芳 景 菲 高东海 杨江敏 蒋 波
法律顾问	沙庆超

出版发行	陕西出版集团 三秦出版社
地 址	西安市北大街147号
电 话	(029) 87205106
网 址	www.sqcbs.com
邮政编码	710003
经 销	全国新华书店
印 刷	西安新华印务有限公司
开 本	640 × 920 1/16
印 张	22
字 数	264千字
版 次	2009年6月第1版
印 次	2009年6月第1次印刷
标准书号	ISBN 978-7-80736-631-7
定 价	12.00元(上、下册)

版权所有 侵权必究

凡有缺页、倒页、脱页,可与工厂直接调换。

联系电话: 029-84273850



罗曼·罗兰像

罗曼·罗兰 (1866—1944)，19 世纪末 20 世纪初法国著名的批判现实主义作家、音乐史学家、社会活动家，一生创作了大量的戏剧、小说、传记、音乐史论著和散文等，其艺术成就主要在于用豪爽质朴的文笔，刻画了在时代风浪中为追求正义、光明而奋勇前进的知识分子形象。他是一个有广泛国际影响的作家，也是著名的社会活动家，一生为争取人类自由、民主与光明进行了不屈的斗争。其主要作品有：戏剧《信仰悲剧》和《革命戏剧》，传记《名人传》，中篇小说《哥拉·布勒尼翁》，长篇小说《约翰·克里斯托夫》、《母与子》，散文集《心灵历程》等。其中，《约翰·克里斯托夫》代表了罗曼·罗兰一生创作的主要成就。

罗曼·罗兰的母亲

罗曼·罗兰的母亲名叫玛丽·古洛，是一位公证员之女，虔诚端庄，具有较深的音乐素养。她深爱着自己的儿子，发现小罗曼·罗兰有着很高的音乐天赋，便费尽心血地培养小罗曼·罗兰在音乐方面的才能。在罗曼·罗兰的人生道路上，母亲给了他最大的帮助和支持，带给了他来自波尔罗亚尔女隐修院的探索精神和艺术感受力，这对罗曼·罗兰日后的创作和生活产生了重大影响。1919年3月，罗曼·罗兰的母亲因病去世。



罗曼·罗兰的父亲

罗曼·罗兰的父亲名叫爱弥尔·罗兰，是一位公证人，在当地有着较高的声望。与罗曼·罗兰的母亲不同，罗曼·罗兰的父亲一心忙于自己的公证事务，对罗曼·罗兰的学习和生活则关心很少。他有着强烈的政治信仰，主张与人宽容的处世哲学，罗曼·罗兰从他身上继承了法国大革命以来的斗士的精神和信仰。1931年，罗曼·罗兰的父亲以91岁的高龄辞世。



幼年的罗曼·罗兰



童年的罗曼·罗兰

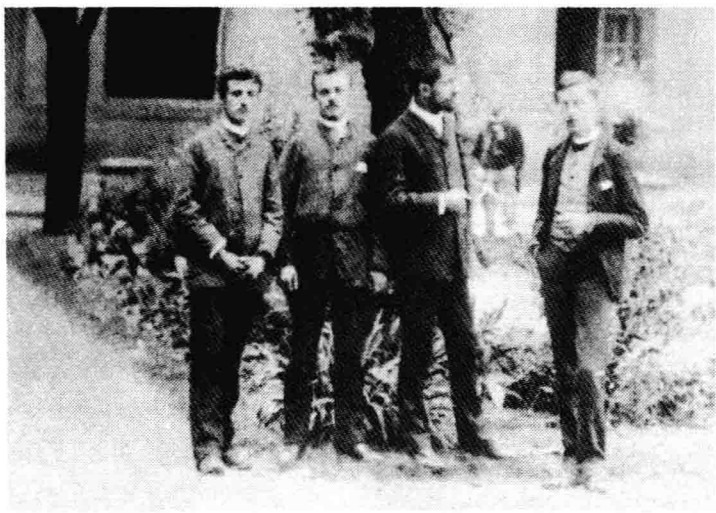


青年的罗曼·罗兰

罗曼·罗兰的幼年和童年是在家乡度过的。早年的他体弱多病，聪慧敏感，喜欢遐想，酷爱莫扎特、贝多芬的音乐和莎士比亚的作品，从中激发出对英雄人物的崇敬和热爱之情。15岁时，罗曼·罗兰随全家迁居巴黎，这时他的视野变得开阔起来，思想发生了深刻变化。在巴黎高等师范学校读书期间，罗曼·罗兰与俄国大文豪列夫·托尔斯泰有书信往来，并接受了列夫·托尔斯泰的泛爱人道主义思想，和将真理与仁爱结合在一起的现实主义思想。此后，罗曼·罗兰从一名早期的宗教社会主义者成长为一名坚定的人道主义者、和平主义者和国际主义者。

1888年，罗曼·罗兰在巴黎高等师范学校读书时期的留影

1886年，20岁的罗曼·罗兰在经过前两次的报考失败后，终于考入了人才辈出的著名学府巴黎高等师范学校，初攻哲学，后改攻历史学。这一时期，罗曼·罗兰勤奋学习，打下了扎实的知识基础，人生观和世界观初步形成。同时，罗曼·罗兰对自己今后的人生作出了规划：不创作，毋宁死，到30岁时，放弃教育工作，专心写小说。从巴黎高等师范学校毕业后，他正式开始了自己的文学创作道路和在人文领域的探索之旅。



罗曼·罗兰（右一）在巴黎高等师范学校读书时与校友的合影

同字

出版说明

世界文学名著是全人类宝贵的精神财富。为了帮助广大青少年轻松快捷地阅读更多名著，并在潜移默化中陶冶性情、提高文化素养，我们编辑出版了这套青少版《世界文学名著宝库名家名译插图本》丛书。

丛书精选自古希腊以来世界上影响最大、流传最广的106部传世名著，大部分是小说，此外包括了诗歌、散文、童话、戏剧等多种体裁。其中许多作品还都是语文新课标指定的必读书。鉴于目下同类书译本较多，良莠难辨，我们严把译本质量关，收入丛书的要么是出自著名译家之手，要么是广受读者好评、代表最高翻译水准的优秀译本。

在精选译本的基础上，针对青少年读者的审美取向和欣赏阅读心理，我们在编辑出版过程中，对每本书从内容到形式都进行了独到的处理。

首先是按照“青少版”的标准，在忠实于原著、确保故事情节完整性的前提下，与译者一起对部分作品中的一些次要人物、次要情节作了缩写或改写，对其中一些繁冗描写作了适度删节，使故事更紧凑、情节更引人。

其次是彰显“无障碍阅读”的理念，对作品中出现的一些生僻字、多音字等逐一随文注音。同时还由译者对书中难懂的名词、人物掌故作了精当的注释。

第三是妙用插图，生动形象。书中插图分为两类：一类是全书最前边的插图，多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片；另一类是根据作品情节绘制插配的精美图画。这些插图既美化了版面，营造出图文并茂、轻松愉悦的视觉效果，也可以激发读者的想象力，帮助他们具象地理解名著的丰富内涵。

总之,这套丛书在整体上较好地体现了不断创新和追求完美的精神,内容精粹,版式华美,采取双色印刷,使得插图、注释和注音与正文文字色调对比鲜明,十分赏心悦目。特别是余秋雨先生在百忙中欣然挥毫,为这套丛书题词“世界文学名著,毕生精神滋养”,嘉勉之情,溢于笔端,既为丛书增色,也鞭策着我们加倍努力,精益求精地做好每一个细节。我们的目标就是为青少年奉献一套质量最优、形式最美、可读性最强而价格又最低的优秀读物。

丛书编委会

2009年5月

代 序

六十年前，我读傅雷译《约翰·克里斯托夫》，欣喜若狂；六十年后，我读许渊冲译《约翰·克里斯托夫》，喜出望外。克利斯朵夫是我的老朋友，克里斯托夫是我的新朋友。温故知新，心心相印。傅雷生于1908年，比我大十岁；许渊冲生于1921年，比我小三岁。我和许渊冲是西南联大同学，他外文系，我数学系。当年我们发黑如漆，风华正茂；如今我们白发苍苍，饱经沧桑。我们都到了所谓耄耋之年。可喜的是我们都有一颗年轻不老的赤子之心。我读过他译的《追忆逝水年华》和《诗书人生》，译得很精彩，我很喜欢。

傅雷的全译本出版于1946年。傅雷时年三十八岁。我至今还保存着上海骆驼书店出版的1948年的版本。许渊冲的译本出版于2000年。他已是一个年近八十的老人了。

为什么《约翰·克里斯托夫》有这么大的魅力，成为全世界热爱和平、热爱真理的人们的朋友？罗曼·罗兰在此书的后序中说“友爱是这部作品的源头活水，从绝望中却流出了英雄主义精神的长江大河。”“我把这本不是不朽的书献给一切不是不朽的人，书中的呼声要说的是‘兄弟们，互相亲近吧，忘记我们的分歧，思考我们不得不共同对付的苦难吧！我们之间没有敌人，没有坏人，只有可怜的人；而我们唯一持久的幸福是互相了解，以便达到互爱的目的：智慧和爱，这是在我们生前与死后的两个无底深渊之间，能淹没黑夜的唯一光明。’”“《约翰·克里斯托夫》永远是新生一代的战友。《约翰·克里斯托夫》一直是‘全世界英勇斗争、受苦受难取得胜利的自由男女’的兄弟。”

罗大冈在傅雷译的《约翰·克里斯托夫》1980年版的译本序言中指出“《约翰·克里斯托夫》最根本的、总的主导思想是人道主义。”“《约翰·克里斯托夫》无可怀疑的现实主义价值，主要就在于作者以高度的艺术手段表现了这种战斗的人道主义。”“战斗的人道主义，是罗曼·罗兰全部作品

的灵魂，也是小说《约翰·克里斯托夫》的灵魂。”

为什么许渊冲要重译《约翰·克里斯托夫》呢？他在译者序言中说：“我认为重译是提高翻译水平的一个好方法。我曾说过 文学翻译是两种语言的竞赛。而重译则是两个译者之间、有时甚至是译者和作者之间的竞赛。”“21世纪的翻译家应该和作家不分高下，所以我要和傅雷展开竞赛。”“重译《约翰·克里斯托夫》不仅为了使人‘知之、好之、乐之’，首先是译者‘自得其乐’。”“傅译已经可以和原作比美而不逊色，如果再创造的‘美’有幸能够胜过傅译，那不是最高级的乐趣吗？如果‘自得其乐’能够引起广大读者的共鸣，那不是最高级的‘善’，最大的好事吗？乐趣有人共享就会倍增，无人同赏却会消失。这就是我重译这部皇皇巨著的原因。”

我喜欢许渊冲译的《约翰·克里斯托夫》。这是一部形神兼备、青出于蓝的好译本。

长江后浪推前浪。青出于蓝而胜于蓝。傅雷的译本译于20世纪三四十年代，当时直译之风甚盛，而许渊冲的译本译于90年代，从傅译到许译，经过了半个多世纪，汉语在发展，文学翻译也在发展。因此，在语言文字、翻译技巧方面，许渊冲占了优势。更何况许渊冲还有一套继承前人、自成体系的翻译理论和六十年文学翻译的丰富经验。

所以有人说，傅雷的“重神似不重形似”的翻译理论是文学翻译的第一次飞跃，许渊冲的“发挥译语优势”的翻译理论是文学翻译的第二次飞跃。

许光锐

主要人物表

约翰·克里斯托夫

小说主人公，生于德国音乐世家，颇有音乐天赋，正直忠诚，仁慈博爱，坚毅隐忍，敢恨敢爱。一生为创造崇高的音乐艺术不懈地奋斗，但由于他生性倔强孤傲，蔑视权贵，不断遭到周围庸俗保守的势力的敌视和围攻，历经坎坷与磨难。晚年内心恬静，致力于宗教音乐的创作，在孤独宁静中去世。

约翰·米歇尔

克里斯托夫的祖父，开朗健谈，有强烈的个人英雄主义思想。他经常带着童年的克里斯托夫到剧场观看音乐艺术，是克里斯托夫音乐生涯中的启蒙者。

约翰·梅希奥

克里斯托夫的父亲，宫廷乐队提琴手，自私虚荣，酗酒成性。他希望儿子将来有出息，能光宗耀祖，蛮横地逼迫小克里斯托夫学习弹奏钢琴，使克里斯托夫幼小的心灵受到了严重伤害。

路易莎

克里斯托夫的母亲，缺少文化，勤劳坚忍。她独力呕心沥血地承担着全家沉重的生活，十分疼爱克里斯托夫。

高弗烈特

克里斯托夫的舅舅，温和憨厚。他经常带着小克里斯托夫到大自然中游玩，教导克里斯托夫真诚谦逊，树立正确的艺术观。

奥利维

克里斯托夫最亲密的朋友，法国式的理想主义者，诗人，智慧清明，仁爱谦和。他崇拜克里斯托夫的才华与人品，与克里斯托夫患难与共，互

勉互动，在参加巴黎的“五一”群众示威游行时受伤而死。

安东妮蒂

奥利维的姐姐，美丽纯洁，高尚无私，为资助奥利维进巴黎高等师范学院读书，她忍辱含饥，四处兼课，最后患肺病去世。她与克里斯托夫有一面之缘，对克里斯托夫有好感，但至死未说出心中的秘密。

葛拉齐亚

克里斯托夫的学生，温柔善良。她仰慕克里斯托夫，心中暗恋克里斯托夫，后嫁给奥地利使馆的一位秘书。克里斯托夫逃亡到瑞士时与孀居的葛拉齐亚重逢，两人虽未结婚，但始终保持着圣洁的友情。最后葛拉齐亚病死于埃及。

珂勒蒂

葛拉齐亚的表姐，克里斯托夫的学生，娇美伶俐，喜欢卖弄风情。

雅克琳

奥利维的妻子，天性浪漫，任性单纯。她向往丰富多彩的生活，不断离间奥利维与克里斯托夫的友情，甚至挑逗克里斯托夫，最后与一位玩弄女性的作家私奔。

阿 达

店主，克里斯托夫的情妇，举止粗俗，水性杨花。后又勾引克里斯托夫的弟弟，克里斯托夫一气之下与之断绝来往。

蜜 娜

参议员之女，天真俏皮，聪明伶俐。她钦佩克里斯托夫的天赋、品格，与克里斯托夫产生了纯洁的爱情，但受其母阻挠，嫁给了一位法官。

莎 冰

克里斯托夫祖父朋友的房客，年轻寡妇，妩媚风骚，性情懒散。患流感去世，克里斯托夫曾迷恋于她。

洛 金

农家少女，美丽大方。她在一次乡村舞会上受兵痞侮辱，克里斯托夫挺身相救，打伤兵痞，被迫逃到法国。后来洛金给克里斯托夫写了信，并寄去礼品。

目 录

第一卷 黎 明	2
第一部	2
第二部	8
第三部	18
第二卷 清 晨	28
第一部 约翰·米歇尔之死	28
第二部 奥托	36
第三部 蜜娜	41
第三卷 青 春	56
第一部 于莱之家	56
第二部 莎冰	61
第三部 阿达	72
第四卷 反 抗	86
第一部 流沙	86
第二部 失落	97
第三部 解脱	112
第五卷 市 场	135
第一部	135
第二部	149
第六卷 安东妮蒂	161
献给母亲	161
第七卷 楼 中	180
第一部	180
第二部	193

第八卷 女 友	204
旅途的终点	204
第九卷 燃 荆	237
第一部	237
第二部	253
第十卷 新 生	277
第一部	278
第二部	288
第三部	304
第四部	314
别了，约翰·克里斯托夫	324
后 序	325

献给世界各国
受苦受难、英勇斗争
取得胜利的自由心灵！

第一卷 黎明

第一部

江流滚滚，声震屋后。从天亮的时候起，雨水就不停地打在玻璃窗上。蒙蒙的雾气凝（níng）成了水珠，涓（juān）涓不息地顺着玻璃的裂缝往下流。昏黄的天暗下来了。房子里又闷又热。

新生的婴儿在摇篮里动来动去。母亲把身子伸到床外，想让他不要哭；老祖父摸摸索索点着了灯，免得孩子怕暗。灯光照亮了约翰·米歇尔通红的老脸，又粗又硬的白胡子。他走到摇篮旁边。路易莎做了个手势，叫他不要过来。她的淡黄头发几乎白了；她的面目消瘦，绵羊般温顺的脸上有些雀斑；她的嘴唇很厚，但是没有血色，并且老合不拢，即使微微一笑，也显得畏畏缩缩；她怎么也看不够似的盯着孩子——她的眼睛很蓝，迷迷糊糊，眼珠只是小小的一个圆点，却深藏着无限的脉脉温情。

孩子醒过来又哭了。他模糊不清的眼睛东溜西转。多么可怕！一团漆黑，突然而来的耀眼灯光，头脑里乱七八糟的错觉，周围的熙（xī）熙攘（rǎng）攘、压得他透不出气的黑夜，高深莫测的阴影，影子里恍惚（huǎng hū）射出了令人眼花缭乱的光线一般，蹦出了尖锐的感觉、痛苦、梦幻……他没有气力叫喊；恐惧把他钉在摇篮里，一动不动，他睁大了眼睛，张开了嘴，喉咙里直喘气。

“老天爷！他长得多难看！”祖父用深信不疑的口气说。

他把灯放在桌子上。

路易莎像挨（ái）了骂的小姑娘似的撅（juē）起了嘴。约翰·米歇尔瞟（piǎo）了她一眼，笑了。

“你总不会要我说他长得好看吧？我就是说了你也不会相信。得了，这